

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

<b>Código</b>	35572
<b>Nombre</b>	Lingüística aplicada a la traducción
<b>Ciclo</b>	Grado
<b>Créditos ECTS</b>	6.0
<b>Curso académico</b>	2011 - 2012

**Titulación(es)**

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	FACULTAT DE FILOLOGIA, TRADUCCIÓ I COMUNICACIÓ	1	Primer cuatrimestre
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	FACULTAT DE FILOLOGIA, TRADUCCIÓ I COMUNICACIÓ	1	Primer cuatrimestre
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	FACULTAT DE FILOLOGIA, TRADUCCIÓ I COMUNICACIÓ	1	Primer cuatrimestre

**Materias**

Titulación	Materia	Carácter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	2 - Lingüística	Formación Básica
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	2 - Lingüística	Formación Básica
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	2 - Lingüística	Formación Básica

**Coordinación**

Nombre	Departamento
LOPEZ GARCIA, ANGEL	340 - TEORIA DE LOS LENGUAJES Y CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

**RESUMEN**

Esta asignatura presenta elementos del análisis lingüístico y conocimientos sobre el lenguaje relevantes para la práctica y la evaluación de la traducción y la actividad de mediación interlingüística. Incluye una definición y explicación de los criterios de contraste lingüístico útiles para el traductor / mediador, entre los que se destacan los referidos a las diferencias de tipo textual o modo de expresión dependientes de los contextos u objetivos comunicativos. Lengua de impartición: español.



## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### Otros tipos de requisitos

No se requieren

## COMPETENCIAS

### 1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- TMI-Competencia número 1: Sensibilidad hacia valores humanos
- TMI-Competencia 1.1: Sensibilidad hacia el conjunto de valores cívicos y democráticos, y en particular: la igualdad de géneros y oportunidades, los valores de la cultura de la paz, los problemas medioambientales y la sostenibilidad
- TMI-Competencia 1.3: Reconocimiento y apreciación de la diversidad y la multiculturalidad.
- TMI-Competencia número 2: Desarrollo de capacidades intelectuales
- TMI-Competencia 2.1: Capacidad de comprender y transmitir conocimientos
- TMI-Competencia 2.2: Capacidad de obtener e interpretar la información relevante sobre un tema
- TMI-Competencia 2.3: Desarrollo de capacidad crítica y creatividad en la solución de problemas, adaptándose a nuevas situaciones.
- TMI-Competencia número 3: Desarrollo de habilidades sociales
- TMI-Competencia 3.1: Desarrollo de habilidades comunicativas
- TMI-Competencia 3.3: Capacidad de trabajo en un contexto internacional
- TMI.E-Competencia 1.3: Sensibilidad hacia la diversidad de las lenguas en tanto que patrimonios culturales y fuentes de la creatividad intercultural.
- TMI.E-Competencia 2.3: Capacidad de definir criterios de contraste de las diferencias interlingüísticas para su aplicación a la traducción
- TMI.E-Competencia 2.4: Capacidad de comprender las diferencias de tipo textual o modo de expresión en función de los contextos y objetivos comunicativos

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE

El resultado formativo previsto es el desarrollo en el estudiante de las competencias relacionadas con la capacidad de comunicación (oral y escrita), comprensión e interpretación de la información en las lenguas A, al igual que desarrollar la capacidad crítica y de trabajo en equipo y otras competencias generales del título, entre las que conviene destacar el desarrollo de habilidades comunicativas de los alumnos. Se espera del alumno que alcance un buen conocimiento del problema mental (neurolingüístico y psicolingüístico) que plantea la traducción



## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

### 1. Tema 1

Traducción vertical y traducción horizontal. El problema de la distancia en traducción.

### 2. Tema 2

De la traducción como sustitución a la traducción como evolución.

### 3. Tema 3

Traducción y neurolingüística

### 4. Tema 4

La mente bilingüe

### 5. Tema 5

Neurolingüística de la gramática

### 6. Tema 6

Neurolingüística del léxico

### 7. Tema 7

Las teorías lingüísticas y la traducción

**VOLUMEN DE TRABAJO**

	Horas
<b>ACTIVIDADES PRESENCIALES</b>	
Clases de teoría	60.0
<b>Total Actividades Presenciales</b>	<b>60.0</b>
<b>ACTIVIDADES NO PRESENCIALES</b>	
Asistencia a eventos y actividades externas	5.0
Elaboración de trabajos en grupo	25.0
Estudio y trabajo autónomo	10.0
Preparación de clases de teoría	25.0
Preparación de clases prácticas y de problemas	25.0
<b>Total Actividades No Presenciales</b>	<b>90.0</b>
<b>TOTAL</b>	<b>150.0</b>

**METODOLOGÍA DOCENTE**

En esta asignatura se llevará a cabo una docencia que potencie la implicación del estudiante mediante el fomento del aprendizaje autónomo y la participación activa en las clases. Con el objeto de dar protagonismo al alumno, y de favorecer su pensamiento crítico y su capacidad creativa, la asignatura se basará en la realización bien de manera individual, bien por parejas o por grupos, de las siguientes actividades:

**Clases teòriques:**

- Clases teóricas impartidas por el profesor pero con participación activa del alumnado.
- Presentaciones de ciertos temas por parte de personas invitadas por el profesor o por los propios alumnos.

**Clases pràctiques:**

- Debates sobre temas relacionados con los contenidos del curso.
- Lectura de ciertos fragmentos relacionados con la lingüística
- Realización de tests y tabulación de los resultados.
- Realización de recensiones.

**EVALUACIÓN***Teoria*

- Examen escrito de cuatro preguntas a elegir dos
- Redacción de una reseña



*Pràctiques*

Exposiciones y realización de tests

*Per aprovar el conjunt de l'assignatura és necessari arribar almenys al 50%*

Resum de l'avaluació (els percentatge de les dues parts s'han d'ajustar al que diu el Verifica):

## REFERENCIAS

### Básicas

- LÓPEZ GARCÍA, A (2005), Gramática cognitiva para profesores de español L2, Madrid, Arco.
- LÓPEZ GARCÍA, ÁNGEL Y VEYRAT, MONTSERRAT (2011), Lingüística aplicada a la traducción, Valencia, Tirant lo Blanch.

### Complementarias

- AIKHENVALD, A. & DIXON, R. (2006), Grammars in Contact. A Cross-Linguistic Perspective, Oxford, Oxford University Press.
- BERNÁRDEZ, E. (2008), El lenguaje como cultura, Madrid, Alianza.
- HERNÁNDEZ SACRISTÁN, C. (1994), Aspects of Linguistic Contrast and Translation, The Natural Perspective, Frankfurt, Peter Lang.
- JORQUES, D. (1997), Interpelación y espacios comunicativos, Universidad de Valencia, LynX.
- LARSEN-FREEMAN, D. Y LONG, M. H. (1994), Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas, Madrid, Gredos.
- LÓPEZ GARCÍA, A (2007), The Neural basis of language, München, Lincom.
- LUQUE, J. DE DIOS (2001), Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo, Granada, Método.
- SÖRMAN, T. (2007), Lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas, Madrid, Arco.